



COLECCION
DEL
MUSEO
RUSO



PROGRAMA

I CONGRESO INTERNACIONAL "MODOS DE PENSAR: CUESTIONES ACTUALES DE TRADUCCIÓN RUSO-ESPAÑOL/ ESPAÑOL-RUSO"

Málaga (España), 6-7 de septiembre de 2019

5 septiembre de 2019, jueves	
	Llegada de los participantes
6 de septiembre 2019, viernes	
Filial del Museo Ruso en Málaga	
Avenida Sor Teresa Prat, nº 15 • Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga	
08.00 – 10.00	Inscripción de los participantes
10.00 – 10.30	Ceremonia de apertura
10.30 – 11.30	Sesión plenaria « Signos del tiempo: nuevos nombres en la literatura rusa » Alexey Varlamov, Rector del Instituto de Literatura "A.M. Gorky", escritor, publicista, catedrático. « Sobre las principales tendencias en la traducción literaria de las últimas décadas en España ». Rafael Guzmán Tirado, Miembro del Comité Ejecutivo de MAPRYAL, Catedrático en Filología Eslava de la Universidad de Granada, traductor. « La traducción literaria en el mundo hispano y en Rusia: una llave para dos puertas » Vsevolod Bagno, Director Científico del Instituto de Literatura Rusa, Academia de Ciencias de Rusia, catedrático.
11.30 – 12.00	Descanso
12.00 – 13.00	Sesión plenaria (continuación) « Sobre las nuevas tendencias en la traducción literaria del ruso al español en Argentina » Alejandro Ariel González, sociólogo, traductor, fundador de la Sociedad Argentina de Dostoievski, Argentina. « La interpretación jurídica en los procedimientos penales. Particularidades de la interpretación español-ruso » Reinaldo Casamayor Maspons, traductor jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.
13.00 – 14.00	Descanso
14.00 – 15.30	Trabajo por secciones:

	<p>I. Sección: Teoría y práctica de la traducción literaria: tendencias globales y escuelas nacionales. Presidente: Marta Sánchez-Nieves Fernández.</p> <p>II Sección. Traducción especializada: descripción científica, instrumentos.</p> <p>III Sección. Recursos y herramientas en la traducción.</p>
15.30 – 16.00	Descanso
16.00 – 17.00	<p>Taller «Cuestiones de traducción jurada» Andrey Puchkov Puchkov, traductor jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, Universidad de Alicante.</p>
7 septiembre 2019, sábado	
09.00 – 10.30	Trabajo por secciones (continuación):
10.30 – 11.00	Descanso
11.00 – 12.00	<p>Taller: ¿A qué español traducimos? El traductor entre el autor y la norma » Alejandro Ariel González , sociólogo, traductor, fundador de la Sociedad Argentina de Dostoievski.</p>
12.00-13.30	<p>Mesa redonda: "El papel de las editoriales y los fondos literarios en la distribución de literatura extranjera" Moderador: Aleksey Nikolaevich Varlamov, Rector del Instituto de Literatura "A.M. Gorky", escritor, publicista, catedrático.</p>
13.30 – 14.00	Clausura del Congreso
8 de septiembre 2019, domingo	
	Salida de los participantes

Presentación en póster: Presentación del proyecto "Sobre la creación de un recurso educativo multimedia para estudiantes hispanos "Literatura rusa en el proceso educativo mundial. Métodos innovadores de enseñanza de la literatura rusa como extranjera.